Porównanie tłumaczeń Dzieje 2:43

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Stała się zaś każdej duszy strach wielki zarówno cuda i znaki przez wysłanników stawał się stawały się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A każdą duszę ogarniała bojaźń,\* \*\* gdyż za sprawą apostołów\*\*\* działo się wiele cudów i znaków.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Stawała się zaś każdej duszy bojaźń, liczne cudy i znaki przez wysłanników stawały się\*. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Stała się zaś każdej duszy strach wielki zarówno cuda i znaki przez wysłanników stawał się (stawały się) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Każda osoba była przejęta lękiem przed Panem, ponieważ za sprawą apostołów działo się wiele cudów i znaków. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I strach ogarnął każdą duszę, gdyż wiele znaków i cudów działo się przez apostołów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przyszedł strach na każdą duszę, a wiele się znamion i cudów przez Apostołów działo. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przychodziła na każdą duszę bojaźń. Wiele się też dziwów i znaków przez apostoły działo w Jeruzalem i była wielka bojaźń we wszytkich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bojaźń ogarniała każdego, gdyż Apostołowie czynili wiele znaków i cudów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A dusze wszystkich ogarnięte były bojaźnią, albowiem za sprawą apostołów działo się wiele cudów i znaków. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bojaźń ogarniała każdego, ponieważ apostołowie czynili wiele znaków i cudów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A wszystkich ogarniał lęk, gdyż apostołowie czynili wiele cudów i znaków. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bojaźń napełniała każde serce, a za pośrednictwem apostołów wiele cudów się dokonywało i znaków. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wiele cudów i znaków objawiało się dzięki apostołom, tak że nikt nie mógł się otrząsnąć z wielkiego wrażenia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wiele też zdumiewających znaków czynili apostołowie, a lęk ogarniał wszystkich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Був острах у кожній душі, бо багато чуд і знамень з'явились через апостолів; [в Єрусалимі панував великий страх перед ними]. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale pojawiła się bojaźń w każdej duszy, a przez apostołów działy się liczne cuda i znaki. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wszystkich przepełniał lęk, a przez wysłanników działo się wiele cudów i znaków. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Doprawdy, każdą duszę ogarnęła bojaźń, a za sprawą apostołów poczęło się dziać wiele proroczych cudów i znaków. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Mieszkańcy miasta odczuwali lęk, ponieważ apostołowie czynili wiele cudów. |

1. 1) W <x>240 1:7</x> (G) φόβος ozn. szacunek l. respekt. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 5:5</x>; <x>510 19:17</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>480 16:17-18</x>; <x>510 5:12</x>; <x>510 6:8</x>; <x>510 14:3</x>; <x>510 15:12</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Inne lekcje zamiast "przez wysłanników stawały się":,,przez wysłanników stawały się względem Jeruzalem"; "przez wysłanników stawały się w Jeruzalem i bojaźń była wielka we wszystkich i "; "przez wysłanników w Jeruzalem stawały się i bojaźń była wielka we wszystkich ludziach": "przez ręce wysłanników stawały się w Jeruzalem i bojaźń była wielka we wszystkich nich"; "przez ręce wysłanników stawały się w Jeruzalem". [↑](#footnote-ref-5)